



MERKBLATT FÜR INSTITUTIONEN

Vor dem Beratungs- / Therapiegespräch

- Der Sprach- und Kulturmittler wird informiert, was im Gespräch erreicht werden sollte
- Informationen über kulturelle Aspekte (Einstellungen, Traditionen...), die für den Inhalt des Gesprächs wichtig sein könnten, sollten besprochen werden.
- Für ein effektives Gespräch ist ein Austausch, mit allen beteiligten Personen, über klare Aufgabenzuteilung wichtig und das Einhalten sprachlicher Regelungen erforderlich.

Im Beratungs- / Therapiegespräch

Klare Aufgabenzuteilung

- Aufklärung des Klienten über die Pflichten des Sprach- und Kulturmittlers (Schweigepflicht, religiöse, politische, ... Neutralität)
- Auftrag, das alles was der Klient sagt, übersetzt wird
- Keine Zweiergespräche zwischen Klient und Sprach- und Kulturmittler
- Keine privaten Kontakte zum Klienten (auch wenn das in manchen Kulturkreisen als unhöflich angesehen wird)
- Achten auf die Einhaltung der Gesprächsregelung, Ausreden lassen und Unterbrechung des Sprach- und Kulturmittlers zulassen

Sprachliche Regelung

- Formulierung kurzer, prägnanter Sätze
- Vermeiden von Nebensätzen
- Vermeiden von abstrakten Substantiven
- Vermeiden typisch deutscher Redewendungen
- Achten auf 2-3 Sätze als übersetzbare Einheit
- Dosierter Redefluss

- Achten auf die Einhaltung der Gesprächsregelung
- Ausreden lassen
- Unterbrechung durch den Sprach- und Kulturmittler zulassen z.B. durch Handzeichen

Nach dem Beratungs- / Therapiegespräch

Kurzes Nachgespräch mit Sprach- und Kulturmittler

- Berater und Sprachmittler beschreiben ihre Eindrücke über den Klienten und formulieren eventuell auch Hypothesen, die sich im Laufe des Gespräches ergeben haben.
- Der Berater erläutert seine Vorgehensweise und therapeutische Methoden
- Der Sprachmittler liefert Informationen über den kulturellen Hintergrund bestimmter Aspekte, die im Gespräch thematisiert wurden.
- Durch die Nachbesprechung wird zudem die Möglichkeit eines gemeinsamen Heimweges von Sprachmittler und Klient umgangen.
- Sprach und Kulturmittler können bei bestimmten Klienten Übersetzung ablehnen